

局長序

臺灣是個多元族群的社會，其中原住民族群相當豐富，各族群擁有自己的文化、語言、風俗習慣和社會結構，對世界而言，臺灣原住民族是南島語系文化的重要根源，也是獨一無二的美麗瑰寶。經政府認定共有 16 族群 42 個方言別，包含阿美族(Amis)、泰雅族(Atayal)、排灣族(Paiwan)、布農族(Bunun)、卑南族(Pinuyumayan)、魯凱族(Rukai)、鄒族(Tsou)、賽夏族(Saisiyat)、雅美族(Yami)、邵族(Thao)、噶瑪蘭族(Kavalan)、太魯閣族(Taruku)、撒奇萊雅族(Sakizaya)、賽德克族(Sediq)、拉阿魯哇族(Hla' alua)、卡那卡那富族(Kanakanavu)。根據內政部戶政司原住民族人口數統計資料，截至 108 年 12 月原住民族人口有 570,952 人（平地原住民有 267,501 人佔 46.9%；山地原住民有 303,451 人佔 53.1%），約佔臺灣總人口數 2%。然而，臺灣原住民族語在文化延續上產生重大的危機，因此，如何在國民教育階段編製族語教材及保存多元的原住民族語言，便成為本局原住民族教育的重要政策之一。

這本原住民族語言學習市本教材聚焦於鄒族語言，各章節分別以姓名、稱謂、聚落名稱、祭典、服飾、民俗植物、數字、口傳故事等為主題，架構以課文、生詞、會話練習開始，接著用文化小辭典介紹該主題的背景或相關知識，並以句型練習來加強聽與說，最後用學習單題目作為評量的參考。在使用本教材學習族語同時，學生也能對鄒族的社會結構、文化特色等有廣泛的探索，期盼能更認同與欣賞自己的族群文化。

感謝原住民族教育資源中心夥伴及鄒族語教學支援工作人員盡心投入彙編教材，為永續原住民族教育文化的辛勞付出，更期盼本教材的出版，能為鄒族語文化繼續傳承貢獻一份心力。

臺南市政府教育局局長 鄭新輝 謹識

中華民國 108 年 12 月

鄭新輝

編者序

福爾摩沙是十六世紀西班牙人遇見台灣時所發出的驚嘆！它的意思是美麗的島嶼。台灣在地理環境上有其獨特的條件與內容，在族群現象則呈現多元與豐富，多元族群造就了台灣在人文藝術上的精彩。新移民陸續地進入這個美麗的境地，也漸漸稀釋了當地原住民的文化。

語言是文化的精粹，要傳承原住民優美的文化首先就要保護與傳承他的語言。

鄒族是台灣原住民族群的一支，在原住民族群的成員中是屬於少數的族群，所以在語言文化的傳承方面，所承受的挑戰就十分的嚴峻。18世紀後的台灣原住民兩百年來由於近代化的推演，到了 20 世紀早已與現代化的步程接軌，大量的族人遷移到平原都會區。鄒族人亦不例外，因此有關傳統文化、母語傳承就顯得格外的重要。筆者期望本教材兼具易懂易學、由淺而深的特色，讓學習者可以輕鬆簡單入門。

目次

鄒族簡介	2
鄒語書寫系統字	3
符號發音表	8
第一課 cumas'a na onkosu (你叫什麼名字)	9
第二課 e mimza conoemoo (我們這一家)	14
第三課 ongko no hosa (聚落名稱)	18
第四課 meesi (祭典)	23
第五課 'i'ihosa (衣飾)	29
第六課 ongko no makukuzo ho ma'e'evi (草木之名)	36
第七課 smusmupeu (數數看)	44
第八課 etupu (大洪水傳奇)	49
第九課 vcongꞰ no fkoi (蛇郎君)	54
第十課 ehohanva to hohcubꞰ (塔山傳奇)	58

鄒族簡介

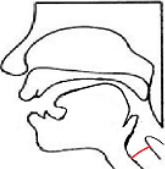
鄒族的名稱隨著統治者的改朝換代有不同的稱呼，清朝時期稱鄒族為阿里山番社，到了日治時期則更名為曹族，國民政府來臺之後再次更名為鄒族沿用至今。

根據部落的口述歷史，鄒族強盛時期的領域範圍北到濁水溪（himeou ci chumu）、南到荖濃溪（fozu ci chumu）、東到秀姑巒溪（kenkenzu ci chumu）、西到札哈木台南地區（ca'hamu）。

觀察鄒族近四百年的發展，從 1624 年之後，荷治時期是以社來做聚落的區別，例如屬於鄒族的阿拔泉社、奇冷岸社、特富野社等，到清朝時期更名為阿里山番八社。日治時期承襲清朝時期的分類，改名為頂四社、下四社，頂四社所指的是達邦（tapangꞰ）、特富野（tfuya）、魯富都（luhtu）、伊姆諸（imucu），下四社所指的是山美（saviki）、大龜佛（takupuyanꞰ）、卡那卡那富（kanakanavu）、沙阿魯阿（sa'alua）。

1949 年後國民政府來台仍然承襲舊制改以南北鄒劃分，2016 年南鄒脫離鄒族成為獨立的兩族。目前鄒族所指的是居住在阿里山地區及南投縣仁愛、信義兩鄉少部分的族人。另外阿里山地區所指的是達邦社、特富野社以及其所屬的 6 個小社。

鄒語書寫系統字

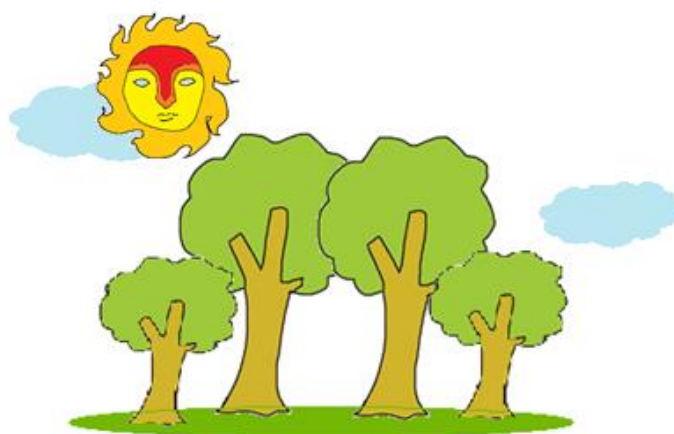
發音部位系統	書寫系統	例字/漢譯
雙唇塞音不吐氣(清) 	b	buhci/老鼠 bankake/高的
硬顎塞擦音(清) 	c	cmɯcmɯ/雲 cmoi/熊
唇齒擦音(清) 	f	fkoi/蛇 fatu/石頭
舌根鼻音 	ng	ngiau/貓 ngayo/嘴巴
舌根擦音 	h	hicu/鬼怪精靈 hamo/天神

發音部位系統	書寫系統	例字/漢譯
舌根擦音 	k	koiyo/老鷹 kakatu/蜘蛛
舌尖吸入音(濁) 	l	liu/蚱蜢 lauya/楓樹
雙唇鼻音 	m	mameoi/長輩 m'um'u/毛
舌尖鼻音 	n	naveou/飯 nhou/工寮
雙唇塞音(清) 	p	puku/ 貓頭鷹 pai/稻子

發音部位系統	書寫系統	例字/漢譯
硬顎擦音(清) 	s	sungu/角 sio/九
舌尖塞音(清) 	t	tfua'a/烏鴉 tfuya/特富野
唇齒擦音(濁) 	v	veingi/火把 vici/ 葛藤
舌面半元音 	y	yoskɬ/ 魚 yono/雀榕
硬顎擦音(濁) 	z	zomɬ/鳥 zou/是

發音部位系統	書寫系統	例字/漢譯
喉塞音(清) 	‘	‘aveoveoyɯ / 感謝 ‘eongɯ / 繩子
央低元音 	a	amo / 爸爸
前中元音 	e	emoo / 家 emi / 酒
前高元音 	i	ino / 媽媽 iicici / 毛毛蟲
後中元音 	o	oko / 小孩 ongko / 名字

發音部位系統	書寫系統	例字/漢譯
後高元音 	u	ucei/芋頭 umo/舌頭
後高元音 	ʉ	ʉmnu/好 ʉha/射中



符號發音表

元音 輔音	a	e	i	o	u	ʘ
b	ba	be	bi	bo	bu	bʘ
c	ca	ce	ci	co	cu	cʘ
f	fa	fe	fi	fo	fu	fʘ
h	ha	he	hi	ho	hu	hʘ
k	ka	ke	ki	ko	ku	kʘ
l	la	le	li	lo	lu	lʘ
m	ma	me	mi	mo	mu	mʘ
n	na	ne	ni	no	nu	nʘ
ng	nga	nge	ngi	ngo	ngu	ngʘ
p	pa	pe	pi	po	pu	pʘ
s	sa	se	si	so	su	sʘ
t	ta	te	ti	to	tu	tʘ
v	va	ve	vi	vo	vu	vʘ
y	ya	ye	yi	yo	yu	yʘ
z	za	ze	zi	zo	zu	zʘ
‘	‘a	‘e	‘i	‘o	‘u	‘ʘ

第一課 cumas'a na ongkosu ?

zou pasuya na a'o , 'e nanghia 'u zou 'avai , leamza huhucmasi uhne 'oyona tmopsu , maezo 'e motoyu ci ohaesa ho suongu ci ohaeva , leamza toehungu mo'engho to tposu 。

課文大意

第一課 你叫什麼名字？

我是 pasuya , 我的好朋友叫做'avai , 我們天天一起去學校 , 另外還有 motoyu 妹妹與 suongu 哥哥 , 我們一起讀書 。

一、生詞

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
nanghia	朋友	ongko	名字
leamza	我們	huhucmasi	每天
maezo	也	toehungu	一起
mo'engho to tposu	讀書	ohaesa	弟妹
ohaeva	兄姊	taini	他/她
mamespingi	女生	hahocngu	男生

二、會話練習

1. A : cumas'a na ongkosu ?

你叫什麼名字？

B : 'a yangui o ongko'u 。

我的名字是 yangui 。

2. A : cuma na ongko ta ak'i ho ba'isu ? 。

請問你爺爺奶奶叫什麼名字？

B : 'a yavai ho sayungu 。

爺爺是 yavai 奶奶是 sayungu 。

3. A : cuma na ongko ta amoconi ho inoconisu ?

請問你的叔叔與姑姑叫什麼名字？

B : 'a yapasuyongu ho faisu 。

叔叔是 yapasuyongu 和姑姑是 faisu 。

4. A : sia na mimu conoemoo ?

誰跟你是同一家人？

B : 'a 'avai ho mo'o e minza conoemoo 。

我和'avai 和 mo'o 是一家人。

5. A : sia na mimu conoaemana ?

誰跟你是同一氏族？

B : 'a yavai ho faisu e minza conoaemana 。

我和 yavai 和 faisu 是同一氏族。

三、文化小辭典

1. 鄒族的氏族結構

鄒族的親屬結構是以氏族為單位。因為一個氏族的形成，是由單一血緣的家族經過漫長歲月，漸漸演變成龐大的氏族，所以同一個氏族之間不能有姻親關係。另外在亞氏族，除了是直系親屬與具有血緣關係之外，還包括收養子女。

2. 八大氏族稱呼

yasiungu 安氏	yakumangana 楊氏	yaisikana 石氏
niahosa 梁氏	vayayana 汪氏	tapangꨀ 方氏
yulunana 湯氏	yatauyungana 高氏	

3. 鄒族男子名字

'avai / yavai	mo'o / moe'o
suongꨀ / yapasuyongꨀ	suua / pasuya
fa'ei	'aicayꨀ
yaipuku	'uongꨀ / uyongꨀ
tibusungu / iusungu	voyua(sungua) / voyu

4. 鄒族女子名字

tanivu	paicꨀ / faisꨀ	motoyꨀ
sayungu	apu'u / pu'ua / ap'u	yangui
naa'u	'akuanꨀ	inguyu

5. 鄒族姓名文化的運用與禁忌

根據人類學者的研究，鄒族是台灣原住民族群中最古老的民族之一，所以在語言文化的內容上，自有其獨特的文化底蘊與禁忌。例如一個人從幼年到老年的名字稱呼會略有變化，一、是用來區別其年齡層，二、代表一種關係的暱稱。另外在特殊名字的運用方面，有來自於文化歷史的禁忌：例如 yaipuku 這個名字只限於 vayayana 汪氏採用，'aicay~~u~~ 只限於 yasiungu 安氏族的亞氏族 tiaki'ana 氏。

四、句型練習 [a'o/我, suu/你, taini/他, o'a/不]

1. A : voyu a'o 。

我是 voyu 。

B : sayungu taini 。

她是 sayungu 。

2. A : zou 'uong~~u~~ na suu ?

你是'uong~~u~~ 嗎？

B : o'a , 'a tibusungu a'o 。

不是，我是 tibusungu 。

3. A : zou yatauyungana si paic~~u~~ ?

請問 paic~~u~~ 是 yatauyungana (高家) 的人嗎？

B : o'a , 'a vayayana 。

不是，她是 vayayana (汪家) 的人。

五、學習單

1. 請說出鄒族八大氏族的名稱？
2. 請各寫出四個鄒族的男女名字？
3. 請寫出課文中所提及的 yaipuku、'aicay μ 兩個名字只限用於哪個氏族？
4. 鄒族名字因隨年齡而有不同的稱呼，請試舉出三個。
(男女不拘)



第二課 ‘e mimza conoemoo

ne yofna mo esmi ‘e amoconi ho inoconi , maezo ‘e ohaeva ci mo’o ho yangui 。 minza noteuyunu ta coca , zunvi tomo mav’ov’o ci ‘uanɬ , panto po’oyua ho capi ci simeo ho chua o teo’ua ho ake’i mimo to emi , mohcu espayo ‘o feohɬ , cono congeoha ‘o engɬca 。 talɬa ne yofna a’ɬmtɬs’a kokaekaebɬ !

課文大意

第二課 我們這一家

昨晚叔叔姑姑來訪，還有 mo’o 哥哥與 yangui 姊姊。我們聚在家裡的庭院，準備了很豐盛的食物，有竹筒飯和烤豬肉和燒雞肉而且還喝了一些酒，一直到月亮出來了，滿天都是星星。現在回想起來昨晚真是快樂！

一、生詞

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
ne yofna	昨夜	esmi	來臨
amoconi	伯/叔/舅	inoconi	姑/姨/嬸
noteuyunu	聚	coca	庭院
zunvi	準備	‘uanɬ	食物
po’oyua	竹筒飯	capi	烤
chua	燒	emi	酒
simeo	豬肉	teo’ua	雞
espayo	出現	feohɬ	月亮
congeoha	星星	engɬca	天空

二、會話練習

1. A : zou sia na tonoi ?

那是誰？

B : 'a ak'i ho ba'i'u .

是我的爺爺和奶奶。

2. A : cuma na ihe hioa ?

他們在做什麼？

B : mo pasunaeno ho 'otoli .

他們在唱歌和跳舞。

3. A : yangui , sia 'omo esmi ta emoo ne yofna ?

yangui , 昨晚誰來家裡？

B : 'a inoconi ho amoconi .

是舅舅和舅媽。

4. A : cuma na omu teai ne yofna homo esmi o

inoconi ho amoconi ?

昨晚舅舅和舅媽來訪您們準備了什麼？

B : 'a omza capi 'o simeo ho chua 'o teo'ua .

我們烤豬肉和用火燒雞肉。

三、文化小辭典

1. 親屬關係與稱謂

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
amo	父親	ino	母親
ohaeva	兄姊	ohaesa	弟妹
ak'i	爺爺	ba'i	奶奶
vcongꞥ	夫妻	'uahngꞥ	親戚
ahngꞥ	妯娌	mameoi	父母，雙親
'o'oko	小孩	mamameoi	長輩，老者

2. 親屬結構

鄒族的親屬結構是以氏族為單位，其中包含數支亞氏族組成的親屬團體。雖然亞氏族有可能因為疾病、征戰而絕嗣，但各個氏族幾百年來仍然存續著血脈的傳承，目前鄒族的親屬結構有 8 大氏族與 43 支亞氏族。

四、句型練習 [miko/你, mimu/你們, omu/所有]

1.A : mo'ó miko yonenu ne yofna ?

mo'ó 你昨晚在哪裡？

B : 'a mio yone emoo to amoconi 。

我昨晚在叔叔家。

2.A : sia na mimu noteuyunu ne'e ?

你跟誰一起在那裡？

B : 'a 'o inoconi ho amoconi ho yangui 。

是嬲嬲、叔叔和 yangui 。

3.A : cuma na omu ana ho momu yone'e ne yofna ?

你們昨晚在那裡吃什麼？

B : minza bonu to simeou ho po'oyua ho ake'i mimo
to emi 。

我們有吃豬肉、竹筒飯還喝了一點酒。

五、學習單

1. 請以鄒語說出叔叔伯伯的名詞。
2. 請以鄒語說出姑姑阿姨的名詞。
3. 請以鄒語說出兄姊、弟妹的名詞。

第三課 ongko no yoi

ne hucma minza uhne hosa 'e ohaeva ci suongꞥ, isi yaingca ta ino teton'a ahtu uhne hosa ho aiti o ak'i ho ba'i。 minza i'mi ta cayamavana、 sinvi、 saviki、 lalauya ho tapangꞥ, ataveisi. sꞥc'uhꞥ ne tfuya。 ne monzacu sꞥc'uhꞥ, na'no kaebꞥ 'o ak'i ho ba'i。 ne micu yofna, maezo esmi 'o inoconi ne pnguu, mohcu ausuhcu yofna maezo esmi 'o amoconi ne eucna, na'no kokaekaebꞥ ho minza meelꞥ noteuyunu 'e minza conoemoo。

課文大意

第三課 聚落名稱

昨天我和哥哥 suongu 去大社，母親說難得有機會，我們去大社探訪爺爺奶奶。我們從茶山、新美、樂野再經過達邦，最後到了特富野。我們到了，爺爺奶奶很高興。到傍晚，從來吉來的姑姑也到了，再晚點從來吉來的叔叔也到了，我們都很高興家人團聚。

一、生詞

鄒族語	漢譯	鄒族語	漢譯
hosa	大社	i'mi	從...
cayamavana	茶山村	sinvi	新美村
saviki	山美村	lauya	楓樹
lalauya	樂野村	tapangꞥ	達邦村
nia e'ucna	里佳村	pnguu	來吉村
kokaekaebꞥ	高興	kaebꞥ	喜歡
yofna	晚上	ataveisi	最後

二、會話練習

1 · A : 'uonɡʘ miko yonenu ne seiɦʘ ?

'uonɡʘ 你前天在哪裡？

B : 'a mo'u yonto emoo ta 'avai.

我在 avai 的家。

2 · A : mo yonenu na emoo ta 'avai ?

'avai 的家在哪裡？

B : 'a mo yone pnguu.

在來吉村。

3 · A : na'u aenu 'o nanghiasu ci fa'ei ?

na'u 妳的好朋友 fa'ei 在哪裡？

B : a micu yuovei ne oi'ana ne yofna.

他昨天晚上已經回南三村了。

4 · A : pasuya aupcio maine'e ne saviki ihe cu payoa

na suu 。

pasuya 趕快回山美村，大家在找你。

B : 'ia mate'o tenva ne emoo o'amocu teo'so

maine'e ne saviki 。

我打電話回家，我還不要回山美。

三、文化小辭典

1. 認識鄒族的聚落地名名稱

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
tfuya	特富野	tapangꞰ	達邦
cayamavana	茶山村	sinvi	新美村
saviki	山美村	nia e'ucna	里佳村
lalauya	樂野村	pnguu	來吉村
psoseongana	阿里山	patunkuonꞰ	玉山
imucu	伊姆諸(豐山村)		

2. 鄒族的社會結構

鄒族是一個成熟的父系社會，它具有嚴密的社會組織與濃厚的大社中心主義色彩，不論是聚落、政治、經濟、親屬的發展都是以大社為核心。

一個大社是一個獨立的政權，在大社中是以氏族為基本單位，大社中的長老由各個氏族推選出來，從社會政治的活動運作來看，長老負責執行部落會議、行使最高權利，頭目則負責執行長老會議推出的決策(頭目不是世襲)，另外在組織結構中擔任重要職務的還有征帥、勇士是負責對外的軍事行動以及巫師等。

3. 鄒族的聚落結構

鄒族的聚落結構分為大小社，族人對於家的概念除了位在大社（hosa）的本家（atuhcu emoo）外，其他的住地在鄒族人的觀念裡都算是暫居之處；小社（lenohi'u）。到了重要祭典的時候，族人都要從各地回到大社的本家，凝聚族群的向心力。

四、句型練習 [imi/從...]

1. A : 'avai 'aveoveoyɥ, miko i'mi nenu maitan'e ?

'avai 您好，今天您從哪裡來？

B : 'a mi'o i'mi ne tapangɥ。

我從達邦來。

2. A : mo'o miko i'mi nenu ne seihɥ ?

mo'o 你前天從哪裡來？

B : 'a mi'o i'mi ta saviki。

我從山美來。

3. A : pasuya mo i'mi nenu si puku ?

pasuya 貓頭鷹從哪裡來？

B : 'a mo i'mi to 'e'evi si puku。

貓頭鷹從樹林來的。

五、學習單

1. 有關鄒族的聚落結構是以大社為中心，請問現今鄒族的大社有那兩處？
2. 請試寫出五處鄒族小社的名稱。
3. 鄒族大社裡面最具權力象徵的建築物是什麼？
4. 請寫出鄒族最高決策單位的名稱。



第四課 mayasvi

A: 'avai miko uhnenu ne hucma ?

B: 'a mi'o yone tfuya ne hucma ◦

A: cuma na os'ko hioa ne'e ?

B: 'a mi'o yu'upu tomo meesi ◦

A: mo mainenu ci meesi ?

B: 'aeno 'o mayasvi ◦

A: cuma na isi atuhca peseni ?

B: 'aeno 'o i'afafeoi ◦

A: cuma nala hioa ho tac'u ahoi mayasvi ?

B: la ahoza teai 'o yono hucucuha 'oehungusi , zunvi 'o tasi

mia to i'afafeoi , aepunga tenac'u yupa ti'eopu ho pasu

ehoi ho mayasvi ◦

A: yokeoasu 'avai , ta'ula yu'upu ho nat'ucu ◦

B: pasuya tatola ipoepohu , yokeoasu teko

aopopoha'o ◦

課文大意

第四課 戰祭

A:你好，'avai 你昨天去哪裡？

B:我昨天去了特富野。

A:你去做什麼？

B:我去參加一個祭典。

A:是什麼樣的祭典？

B:是戰祭。

A:戰祭主要祭祀什麼？

B:就是戰神 i'afafeoi。

A:戰祭開始主要的工作是什麼？

B:首先我們先修剪雀榕的枝葉，為戰神 i'afafeoi 整理道路，
結束後大夥手牽手開始唱迎神曲正式展開戰祭的儀式。

A:謝謝你'avai，明年我也要參加。

B:不客氣 pasuya，明年我們一起去。慢走！

一、生詞

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
uhnenu	去(哪裡)	hioa	工作
yu'upu	參加	mainenu	怎麼了
meesi	祭典	mayasvi	戰祭(凱旋祭)
atuhca	主要的	peisia	禁忌
i'afafeoi	戰神	ahoi	開始
yoho'ϣ	召喚	teoteai	處理
yupa ti'eopϣ	手牽手	ehoi	迎神曲
eao	送神曲	kuba	男子集會所

二、會話練習

1 · A : yangui miko yoenu ne hucma ?

yangui 你昨天在哪裡？

B : 'a mi'o yone tapangꞎ ne hucma 。

我昨天在達邦。

2 · A : zou cuma na iko hioa ne hucma ?

你昨天做什麼？

B : 'a mi'o yu'upu to mo mayasvi 。

我參加戰祭。

3 · A : cuma na imu pasunaenva ne'e ?

你們在那裏唱什麼？

B : 'aeno 'o ehoi ho eao 。

迎神曲和送神曲。

4 · A : cuma na isi atuhca peseni tamo mayasvi ?

戰祭主要祭祀什麼神？

B : 'aeno 'o i'afafeoi 。

是戰神。

三、文化小辭典

—— 鄒族的生命觀 ——

恆古以來，鄒族對天地神明有相當的敬畏，所以他們信奉的宗教神祇就顯得很多元：山有山神、河有河神，天地萬物皆有靈性。在眾多的祭儀當中主要的有戰祭、播種祭、小米祭、感恩祭、生命豆祭，以下來介紹鄒族最重要的兩大祭典：

1· 小米收穫祭

小米收穫祭是鄒族主要的祭典之一，其重要性僅次於戰祭。小米在鄒族文化意涵上是相當重要的角色，在過去小米是鄒族的主食，所以有關小米的記憶及儀式甚多，甚至一整年的生活運作都離不開小米的生長過程。每到一年的歲末，大概是十月中旬到隔年的一月之間，當山裡的欒樹結滿紅色的果子時，也是一年農業活動開展的時期，相關的祭儀就依著小米的成長陸續登場。

首先在初春之際先舉行播種祭(以女性為主祭)，之後等小米發芽成長的時候，就要進行除草祭，時間大概在初春的四月以後。等到進入初夏，約是在六、七月，小米結穗，在田野間架設用竹子製成的響鈴或是響板，之後也會舉行驅鳥祭來驅趕麻雀及其他鳥類。約在七月以後，小米成熟開始進行收割，大概在八、九月就舉行小米收穫祭，此時即是一年農事活動的結束。照過去的形式事實，各民族的長老會在之後開始聚集，討論年終舉行戰祭的相關事宜。



miapo 播種祭

2· 戰祭

戰祭在鄒族所有的大小祭典中算是最重要的祭典。由於戰祭的舉行牽動整個部族，此祭典都是在大社舉行。戰祭主要祭祀的是戰神，通常舉行戰祭的理由是為了祈求出征勝利、或是凱旋而歸後的慶祝祭典，所以也有人稱戰祭為凱旋祭。

過去戰祭的舉行並沒有特定的時間，而是交由各氏族主持的長老在長老會議上來做決定。在內容上，戰祭大致可以分成四個階段：第一階段是前置作業、第二階段是正式祭典、第三階段是歌舞、最後一個階段則是團結祭。



mayasvi 戰祭

四、句型練習 [la ahtuo'te/總是；一定]

1 · la ahtuo'te kaebɥ hola bonɥ si av'u 。

狗吃東西的時候總是很高興。

2 · la ahtuo'te nac'o hola mongoi 'e ohoeva 。

兄長離開的時候總是會難過。

3 · la ahtuo'te bɥmemealɥ hola mimiyo 。

出外旅遊的時候一定要小心。

4 · la ahtuo'te ngoseo hola yahioa 。

工作的時候一定是辛苦的。

五、學習單

1 · 鄒族最重要的祭典是什麼？請用鄒語試說並寫出。

2 · 請說出鄒族戰祭在什麼地點舉行？在戰祭中有一個菇狀的重要建築物是什麼？請用鄒語試說並寫出。

3 · 男子集會所屋頂上種植的植物名稱叫什麼？

請用鄒語試說並寫出。

4 · 請問男子集會所旁種植的雀榕，它的作用是什麼？

第五課 ‘i’hosa

na’e ‘i’hosa ta coua’toana la a’umtu yonhu ho isi aiti , ahoi to ceopngu ac’uhu to sapiei man’i ‘ola titha ci kacace, mais’a o m’um’u no zomu ho cmoi 、hisi no fuzu 、kokeou noetupu ho ‘o mabubuvnu ho makukuzo , ko’koeno la a’umtu na’no yonhu ho h’unasi hola bumemeala aiti ‘e ‘i’hosa ta coua’toana 。

課文大意

第五課 衣飾

鄒族的衣飾看起來很美麗，從帽子到鞋子所使用的飾物非常多元，例如鳥類的羽毛與熊毛、山豬的牙齒、海裡的貝殼珠和一些花草植物，所以欣賞鄒族的衣飾可以發現非常特殊而且美麗。

一、生詞

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
‘i’hosa	衣飾(一套)	a’umtu	真正的
yonhu	美麗	aiti	看起來
sapiei	鞋子	ceopngu	帽子
man’i	很多	titha	使用
mais’a	像什麼	ko’koeno	所以
etupu	海洋	h’unasi	特別
bumemeala	仔細	hisi	牙齒
buvnu	花卉	ta coua’toana	鄒族 (自稱)

二、會話練習

1 · A : sayungu cuma na teko sʰeʰsi ho teko mici
yu'upu tamo meesi ?

sayungu 你參加祭典要穿甚麼衣服？

B : 'ate'oeno sʰeʰsu ta 'i'ihosa hola mayasvi.

我要穿參加戰祭的服飾。

2 · A : te yu'upu 'o ohaeva ci 'avai ?

'avai 哥哥要參加嗎？

B : ma o'a ! tenana uhne saviki.

不！他要去山美村。

3 · A : mate'on'a yuvaha 'e 'i'ihosa taini.

那我想向他借衣服。

B : ma naho.

好呀。

A : yokeoasu !

謝謝！

三、文化小辭典

1· 鄒族的衣飾

鄒族與其它台灣原住民族文化一樣具有鮮明的獨特性，在衣飾上運用飛禽走獸的形象反映出族人對山川日月萬物的崇敬，例如帽飾上的羽毛使用的是熊鷹（iski）、帝雉（ftu ftu）、藍腹鵲（toevosu）、台灣黑熊（cmoi）、貝葉（kokeou）等，以及臂飾上的山豬獠牙、鳥類的羽毛等等，加上精湛的揉皮技術，建構出極具特色的鄒族衣飾文化。

2· 鄒族服裝顏色意涵

鄒族男女的服飾大量使用紅、藍，黑三色：紅色為熱情勇敢、黑色代表神秘、藍色則象徵心胸開闊如蔚藍無垠的天空。在運用上，鄒族男性的大衣外是大紅色、內則是黑色，紅色常穿戴於祭典、喜宴之時。相反的，在喪事或戰敗的時候則將大衣黑色反穿，傳達出一種負向能量。

鄒族男子長上衣

yusu no fuhngoya



鄒族男子胸兜

keoe'i no okosi



鄒族 火器袋

popsusa



鄒族男子皮帽

paiftonga



鄒族男子頭飾

paiftonga



鄒族男用皮獸鞋

sapiei no hahocngɯ



鄒族男用獸牙臂環

peo'u



鄒族女子胸兜

keoe'i no mamespingi



鄒族女用短衣

yusu no m'iei



鄒族女子長裙

taf'u



鄒族女子護腿布

Totfu



鄒族女子頭飾

ceopngu no mamespingi



四、句型練習 [cuma na teko (temu) / 你要什麼]

1 • A : cuma na teko pasunaenva ho te mayasvi ?

你參加戰祭準備唱什麼歌？

B : a tenamza pasunaenva 'o ehoi ho eao 。

我們將要唱迎神曲與送神曲。

2 • A : voyu cuma na teko sapiei ho hucma ?

voyu 你明天要穿什麼鞋子？

B : 'aeno sapiei ta coua'toana 。

就是我們傳統的皮鞋。

3 • A : cuma na temu su'eusi ho te mayasvi ?

你要穿什麼衣服去參加戰祭？

B : a temza no su'eusi 'o 'i'ihosa ta coua'toana 。

我們要穿鄒族的傳統服飾。

4 • A : voyu cuma na teko hafa ho hucma ?

voyu 你明天要帶什麼嗎？

B : 'aeno 'e 'i'ihosa ta coua'toana 。

就是鄒族的衣飾。

五、學習單

1. 鄒族衣服的主要的顏色有哪幾種？
2. 鄒族對動物的崇拜會呈現在服飾上面，例如以羽毛文化而言，鄒族男子的皮帽所使用的羽毛屬於什麼鳥類？
3. 鄒族最為人驚嘆的工藝是哪一種？
4. 鄒族人進行戰祭的時候，時常會搭配哪一種植物戴在皮帽上？



第六課 ongko no makukuzo ho ma'e'evi

e coua'toana la ahtuo'te kaebɯ no mabɯbɯvnɯ ho makukuzo ho ma'e'evi, 'ola hia titha la na'no mav'ov'o mais'a olahe mɯ'a to kuba ne hosa ci yono, ho fiteu, 'ola mɯ'a to maceoceanɯ no hosa ci sɯveɯ, 'ola titha hola meesi ho peisia ci haengu, 'ola titha hola alolongɯ ho amamzo ci ma'e'evi ho kukuzo, maita vici ho sapiei no fo'kunge. , ko'koeno 'e coua'toana 'aeno 'ola a'ɯmtɯ kaebɯ no mabɯbɯvnɯ ho ma'e'evi ho ma'kukuzo ci yatatiskova。

課文大意

第六課 草木之名

鄒族是一個喜愛花草植物的民族。他們在這方面的用途極為廣泛，例如種植在大社會所的雀榕與木斛蘭，種植在聚落出入口的茄冬樹，以及平常祭儀施法所需要的茅草植物。另外還有醫療用途的藥草，如葛藤和車前草，由此可知鄒族是一個熱愛花草植物的民族。

一、生詞

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
kaebɯ	喜歡/高興	bɯvnɯ	花
kukuzo	草	'e'evi	森林
titha	使用	mav'ov'o	多樣
hosa	大社	yono	雀榕
fiteu	木斛蘭	sɯveɯ	茄冬
haengu	茅草	yatatiskova	人類

二、會話練習

1 · A : iusungu , cuma si osko yaa ci kukuzo ?

iusungu , 請問你拿的是什麼植物 ?

B : 'a veiyο .

是芒草 .

A : cuma na lasi titha ?

它有什麼用途 ?

B : 'a laeno titha hola moyai sofɥ ta kuba ho maemoemoo .

是用在蓋房子和集會所的屋頂 .

2 · A : voyu miko mainenu ?

voyu 你怎麼了 ?

B : 'a mi'ο smopcuku os'ο alonga 'e t'ango'u .

我跌倒撞傷腳了 .

A : ma naho aupcio mayo to vici ho t'oz'oz'i ho topceni .

那你趕快拿葛根將它搗碎敷在腳上 .

B : yokeoasu , mi'ο cu ake'i ɥmnɥ .

我好多了 . 謝謝 .

3 · A : 'avai cuma 'ο imu titha meesi ci kukuzo ne taseona ?

'avai 早上您們在祭典中所使用的植物是什麼 ?

B : 'aeno 'ο tapangeosɥ .

就是 tapangeosɥ .

4 · A : mo'ο cuma si kukuzo ta ceopngusu ?

mo'ο 你帽子上戴的是什麼植物 ?

B : 'aeno fiteu , 'ο lasi ɥmnɥa to i'afafeoi .

是木槲蘭 , 是戰神喜歡的植物 .

三、文化小辭典

有關鄒族民俗植物與藥草植物的部分，比較常見到的是運用在祭儀活動中，例如雀榕，在戰祭活動中是天神下凡的階梯，儀式中戰士們要把雀榕的枝葉砍除，迎接天神降臨到會所廣場。男子集會所屋頂上的木斛蘭則是戰神最喜愛的植物，在祭典或是征戰中戰士們會將它插在自己的衣帽上，祈盼得到戰神的庇佑。另外在日常藥草植物例如葛藤、金錢草、金線蓮、車前草、桑樹都是過去族人所熟知的藥草植物。

1. 常見的民俗植物及草木

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
fiteu	木斛蘭	yono	雀榕
suveu	茄苳	fkuo	山芙蓉
vici	葛藤	c'osɯ	樟樹
tapa ngeosɯ	構樹	haengu	茅草
veiyo	芒草	sapiei no fo'kunge	車前草
tahzucu	桑樹	otfonana	毒魚草
tapangzou	千里菊	toteocu	蛇木
co'hu	姑婆芋	hufu	山棕
fi'i	檳榔	yingkina	龍眼樹
piho	咬人貓	fohɯ	山蘇
niki	桂樹	mici	龍葵
kitposa	月桃		

葛藤
vici



姑婆芋
co'hu



芒草
veiyu



茅草
haengu



木斛蘭
fiteu



構樹
tapa ngeosu



蛇木
toteocu



桑樹
tahzucu



芭蕉
suba



過貓
kayao



茄苳
sɬveɬ



樟樹
c'osɬ



千里菊
tapangzou



山蘇
fohu



檳榔
fi'i



雀榕
yono






月桃
kitposa



石榴
kamae



<p>龍葵 mici</p> 	<p>龍眼樹 yingkina</p> 
<p>芒果 suai</p> 	<p>山棕 hufu</p> 

2 · 鄒族的樹生說

根據部落口傳的說法，遠古神話時期天神 hamo(另有一說是女神 nivnu)在玉山上搖動一棵巨大的楓樹，楓樹樹葉掉到地上，幻化成人類的祖先，所以鄒族人相信始祖是樹生的說法。

四、句型練習〔aiti/看〕

1. aiti tamo fuhngoya ci ehngɯ no evi 。

看看那長滿紅葉子的樹。

2. evi no cuma si osko aiti ？

你看見什麼樹？

3. 'aeno lauya 。

是楓樹。

4. na'no yonghu ho isi aiti 。

看起來很漂亮。

五、學習單

1．請你以鄒語說出並寫出五種常用的民俗植物。

2．鄒族人活動時造成受傷，最常使用的植物是

什麼？請以鄒語說出並寫下

3．請簡述雀榕在戰祭祭典中的意義？

4．早期鄒族人常在聚落出入口種植的是什麼植物？

第七課 smɯsmɯpeɯ

ne hucma minza uhne c'oeha ho toalungu , man'i 'o imza yaa , mo maskɯ ci czou 、 eimo ci copi 、 coni ci tungeoza 、 siyo ci yoskɯaɯɯɯ 、 yuso ci yongo ho pitu ci kos'ozza 。 ne micu yofna imza capi ho teai silu , a'ɯmtɯs'a kokaekaebɯ ne hucma 。

課文大意

第七課 數數看

昨天我們去河裡釣魚，我們收穫很多，有十條石斑魚、五條清道夫魚、一條鰻魚、九條高山鯛魚、兩隻螃蟹和七隻蝦子。昨天晚上我們用烤的和煮成湯，昨天真是快樂的一天。

一、生詞

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
ne hucma	昨天	minza	我們
c'oeha	河	toalungu	釣魚
czou	石斑魚	copi	清道夫魚
tungeoza	鰻魚	yoskɯaɯɯɯ	高山鯛魚
kos'ozza	蝦	yongo	螃蟹
capi	烤	silu	湯

二、會話練習

1. mo pio na mimu conoemoo , tekon'a spuya ?

你們家有幾個人，你算一下？

2. mo eimo o mimza conoemoo 。

我們全家有五個人。

3. cuma na ongkohe ?

他們分別叫什麼名字？

4. 'a 'avai ho pasuya ho voyu ho yangui ho paicɿ 。

是'avai、pasuya、voyu、yangui 和 paicɿ 。

三、文化小辭典

1. pasumangeci 歡樂頌（鄒族兒歌）

maitan'e teto'sola bumemealɿ 'e hah'o teto'sola acɿcɿhɿ

kokaekaebɿ 'e hah'o /今日大家要珍重歡愉

nahocu mino cu nate /大家一起來

nahocu mino cu nateto /大家一起來

pasunaeno ho bua mangeci /歌唱齊歡笑

maitan'e na'no kokaekaebɿ /今天很高興

maitan'e na'no kokaekaebɿ /今天很高興

mimo to emi ho bua mangeci /喝點小酒齊歡唱

coni yuso tuyu sɿptɿ eimo nomɿ pitu voyu sio maskɿ

ta'upa 'o ba'isu. /一二三四五六七八九十包括你的奶奶

2. 認識鄒族數字的十進位

1	coni	2	yuso
3	tuyu	4	sɤptɤ
5	eimo	6	nomɤ
7	pitu	8	voyu
9	sio	10	maskɤ
11	maskɤ veia ucni	12	maskɤ veia ueso
13	maskɤ veia uteu	14	maskɤ veia uspotɤ
15	maskɤ veia uemo	16	maskɤ veia unmɤ
17	maskɤ veia uptu	18	maskɤ veia uveo
19	maskɤ veia usio	20	mpusku
21	mpusku veia ucni	30	mtuehu
40	msɤptɤhɤ	50	meemohɤ
60	monmɤhɤ	70	mpɤtvɤhɤ
80	mvoevɤhɤ	90	msiohɤ
100	se'conia	200	se'eicha
300	se'tueva	400	se'sɤpta
500	se'einva	600	se'nonva
700	se'pitva	800	se'voeva
900	se'sia	1000	posifou
2000	posi popsoha	3000	posi toteuhɤ
4000	posi sospotɤ	5000	posi oemoohɤ
6000	posi numɤhɤ	7000	posi poptuuhɤ
8000	posi voveohɤ	9000	posi sosiohɤ
10000	posi maskɤ	11000	posimaskɤ ho posifou

四、句型練習

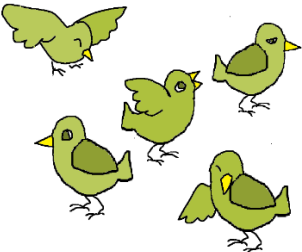
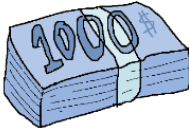
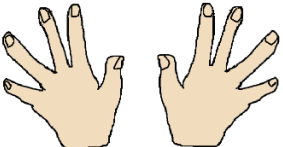

[mo pio/多少, sopuhngi/加, aovoha/減]

1. A : na'u , mo pio si nanghiasu ?
na'u , 你有幾個好朋友 ?
B : 'avai , 'amo eimo ho os'o spɥya 。
'avai , 我算起來有 5 個人 。
2. A : voyu , mo pio 'o nanat'ot'ohaesasu ?
voyu , 你有幾個兄弟姊妹 ?
B : pasuya , 'amo tuyu o mimza nanat'ot'ohaesa 。
pasuya , 我們有三個兄弟姊妹 。
3. A : fa'ei , miko cu topzoha ?
fa'ei , 你幾歲 ?
B : voyu , 'a mi'o cu maskɥ veia uteu 。
voyu , 我已經十三歲了 。
4. A : sayungu , simo conি hoci tepoa sopuhngi tomo
yuso tena pio ?
sayungu, 2 加 1 條等於多少 ?
B : 'a tena tuyu 。
等於 3 。
5. A : simo yuso hoci te poa aovoha tamo conি tena
pio ?
2 減 1 等於多少 ?
B : 'a tena conি.
等於 1 。

五、學習單

請回答以下句子

1. mikocu topzoha ? (你今年幾歲?)
2. 請試著用鄒語說出 120、3600、11000
3. 請試著用鄒語說出 11 到 19
4. 鄒族的靈數是哪一個數字?
5. 請試著用鄒語寫出以下圖片的數目是多少?

第八課 ehohanva ta etupɥ 大洪水傳奇

1. ne noana'ó , panto mo nana coní ci oko no tungeoza
lac'o nana yone c'oeha ne fuengu ◦
2. mo nana coní ci hie , isí nana talɥi na mocmo ci yoskɥ
ho moso nana mo'engho no etupɥ ◦
3. isí nana yaingca no koesi , ta'ula uhne etupɥ ◦
4. mo nana angu ngoseo hocu oengɥɥ ◦
5. mohcu noana'o oengɥɥ ho ausuhcu meoisi , ho topɥti
na chumu ho alɥ etupɥ ◦
6. mohcuc'o nana oc'o ta patunkuonɥ na yatatiskova ho
mayuyuansou ◦
7. mohcu nana toehungu tousvɥsvɥɥ , mo nana
yupasuski emoyafo na fkoi ho cmoi ho 'ua , ataveisi
maizo na yongo ◦
8. osi cu nana tifkica 'o cfu'ó to tungeoza , mo nana angu
congo ho mizuhu , mohcu nana epeapi na chumu ◦
9. ne mohcula epeapi na chumu , mohcu nana i'vaho
e'teoyunu 'e macocou ho moyoyai hosa ◦

故事大意

1. 很久以前，有一隻小鰻魚生活在山裡的小溪流。
2. 有一天，小鰻魚聽到其他的魚在聊大海。
3. 小鰻魚在心裡想著，將來有一天他要去大海。
4. 因為游的太累，結果就睡著了。
5. 小鰻魚因為睡著身體越長越大，結果堵住了水流導致淹水。
6. 所有的人們及動物紛紛逃往玉山。
7. 於是大家聚集起來開會討論對策，蛇、熊、鹿輪流跳出來，最後螃蟹也跳出來了。
8. 後來螃蟹往大鰻魚的肚子上用力一夾，大鰻魚痛得一翻身，洪水就退了。
9. 水退了之後，人們又再度聚在一起重新建立家園。

—螃蟹歌—

eya yongo yuyafo to feongo 'o meoi no yongo

tifkica co lulku'u na'no congo na'no congo

congo ico congo ico

eya yongo yuyafo to feongo 'o meoi no yongo

tifkica co lulku'u na'no congo na'no congo

一、生詞

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
fuengu	山	talɿi	聽
ya'ei	說	yaingca no koesi	心想
etɿpɿ	洪水	angu	太...
ngoseo	疲勞	oengɿtɿ	睡覺
ausuhcu	漸漸	meoisi	大
topɿti	堵住	chumu	水
oc'o	往上	yatatiskova	人類
toehungu	一起	mayuyuangsou	動物
tous'vɿs'vɿtɿ	討論	yupasuski	交替
emoyafo	跳出來	fkoi	蛇
cmoi	熊	ataveisi	最後
yongo	螃蟹	tungeoza	鰻魚
tifkica	夾	cfu'o	腹部
congo	痛	mizuhu	轉向/改變
epeapi	乾涸	i'vaho	再一次
nouteuyunu	聚在一起	moyoyai	做/建立

二、文化小辭典

根據鄒族口述歷史的說法，遠古時期鄒族曾經兩度聚集在玉山上：第一次是天神 hamo 造人之後，人們居住於玉山上，後來因人口漸增、土地不夠用了，才漸漸向山下遷移。第二次則是因為大洪水的發生，人們再度聚集在玉山上躲避水患。等待洪水退去，然後各個氏族才依著各自的路徑下山重建家園，形成今日的樣貌。










所以，大洪水的故事對鄒族遠古時期的生活和氏族遷移的歷史是有相當重要的意義。

三、學習單

1. 鄒族口述歷史的創始神是誰？
2. 鄒族在遠古時期曾經幾次相聚在玉山？
3. 故事中是哪一種動物造成大洪水？
4. 最後是由哪一個動物解決大洪水問題？



5.看圖說故事（試試看用鄒語說故事）

<p>1</p> 	<p>2</p> 
<p>3</p> 	<p>4</p> 
<p>5</p> 	<p>6</p> 
<p>7</p> 	<p>8</p> 
<p>9</p> 	

繪圖：高詠恆

第九課 **vcongꞥ no fkoi** 蛇郎君

1. ne noana'ó , panto mo nana yone pposeongana cimo noachi ci emoo , zouc'o nana amo ho oko no mamespingi namo yone'e .
2. mo nana coní ci hie , eʉsvʉta ta amo uk'ana ton'u tekona uhto inoconí ho m'ea ton'u .
3. ne mio ne mohcu sʉc'ʉhʉ to emoo to inoconí , mo nana man'i na isi zunvi ci 'uanʉ to inoconí .
4. micu nana ataveisi no cohzona , isicu nana hafa na ton'u hocu maine'e .
5. moso nana mitomo siaezonʉ to ceonʉ , mancis'a smopcuku ho tipeoha na ton'u , moso nana nac'o ne mio , mo nana yaa coní ci oko no hahocngʉ isi nana to'usni , mohcu la nana nanghia .
6. mohcu nana mevcongʉ .
7. mo nana coní ci hie , isi nana eutotaveia , ta vcongʉsi te nana mimio , yainca 'otes'a aha'o yʉmeʉmʉ to emoo no peisiya .
8. mohcu nana noana'ó , isi nana ta'payo'a 'ó isi eutotaveia ta vcongʉsi . yʉmeʉmʉ ta emoo no peisiya ho yamci na isi aiti cimo kahkʉmnʉ ci fkoi , mo nana ya'ei ho yainca , 「 te'o ana suu , miko o'te tma'lʉ . 」
9. moso nana osni toekameosʉ , a'ʉmtʉs'a man'i namo meobango ci fkoi .
10. mo nana mo'usnu to emoo to yoifo .
11. isi nana aiti ta yoifo , osni yoho'ʉ no hicu ne pepe , boemi to puzu ne pepe ho hocʉcʉha na mafkofkoi .
12. at'ingi , moso nana coní cimo enghova ci fkoi moso cu nana ngangho'ʉ , mo nana angu poha'o homo coeconʉ isic'o nana hoc'ʉhi na civcisi . mo nana ekukuzo ho yainca , 「 ta'ula bouh'voveia e afu'u mafkofkoi . 」

故事大意

1. 很久很久以前，在阿里山上有一戶人家，屋裡住著小女孩和她的父親。
2. 有一天，家裡沒有小米了爸爸要小女孩去對面山上姑姑家要些小米回來。
3. 到了姑姑家，姑姑準備了豐盛的食物招待她。
4. 到了下午，她帶著小米回家。
5. 在途中她經過一處瀑布，意外跌倒將小米灑出，當她很難過時突然出現一個男孩幫助她，然後他們變成了好朋友。
6. 後來結婚了。
7. 有一天，丈夫告訴她要出遠門，並告誡她不可以任意進入家裡的禁忌之屋。
8. 過了很長一段時間，她忘記了丈夫的交代。進入了禁忌之屋驚訝眼前出現的一條大蛇，牠對她說，「你不聽話，我要吃了妳。」
9. 她馬上跑掉，好多的蛇追著她。
10. 她逃向巫師的家。
11. 巫師看見了，馬上呼喚天上的神明，用天上的火燒盡所有的蛇族。
12. 可是有一條懷孕的青蛇，爬得太慢只燒到了尾巴。她對著人們下毒咒：「我以後一定會把所有的蛇族生回來！」

一、生詞

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
fkoï	蛇	noachi	單獨
zouc'ó	只有	ton'u	小米
siaezonꞥ	瀑布	ataveisi no cohzona	下午
smopcuku	跌倒	tipeoha	失去
nac'ó	難過	to'usni	協助
nanghia	好朋友	eutotaveia	交代
mimio	出遊	emoo no peisiya	禁忌之屋
kahkꞥmnꞥ	粗大	ya'ei	說話
ana	吃	tmalꞥ	聽
toekameosꞥ	逃跑	man'i	很多
meobango	追	mo'usnu	朝...走去
yoifo	巫師	yoho'ꞥ	呼喚
pepe	天上	puzu	火
boemi	使用	hocꞥcuha	燒盡
ngangho'ꞥ	懷孕	enhova	青色
hoc'ꞥhi	燒到	poha'ó	慢的

二、文化小辭典

～鄒族口傳文學與神話故事～

鄒族在過去並沒有發展出一套足以傳載歷史知識的文字系統，所依靠的就是代代口耳相傳的方式來傳遞文化與知識，本課蛇郎君主要是透過故事的形式傳遞對大自然生態知識的教育。故事中提及被燒到尾巴的蛇，其目的就是在傳遞對動物物種分類的知識。鄒族人運用很多的口傳文學和神話故事，巧妙地將自然生態的知識蘊藏其中，讓還在學習的孩童在自然的情況下就記住了在山林中一些生態知識。

三、學習單

- 1.請說明鄒族以什麼方式來傳遞歷史文化的知識？
- 2.故事中提及燒到尾巴的蛇是我們認識哪一種蛇類？



繪圖：高詠欣

第十課 ehohanva ta hohcɯbɯ 塔山傳奇

ne noana'ó panto monana cihí ci hahocngɯ ne imucu , zou
nana 'avai na ongekosi ◦ mohcu nana hosoyɯma , mo nana
yachi uhne hohcɯbɯ ho ea fou ◦ mohcu nana ahoi oc'ó ta
pngu , mine yuafeofeo ho sɯc'ɯhɯ ne spispi ◦ ne mio
monana baito nomo meoi no 'ua , osicu nana peobanga
ho yɯmeɯmɯ no feongo ◦ mosoc'ó maakako ne moso ahoi
yɯmeɯmɯ ta feongo , mohcu ausuhcu nomsɯ'eonɯ ,
at'ingi monana angu vucɯvcɯ ho o'tena bohngɯ ◦ ne mio
monana baito nomo ake'i tiskova ne'e , pano mo nana
eopako ta f'uhusi ho yainca ◦ 「 m'oyɯcɯ takocu bohngɯ 」 ,
micu nana tmalɯ ho m'oyɯcɯ , ne mio mo nana aha'ó
tiskova , 'ia ! mamó yaa h'unasi ci hpɯhpɯngɯ e
no'ayumanasi ta hohcɯbɯ ◦

moso nana nona'ó ne'e , ne mosola yone'e lahe nana
aɯt'ɯca no mamameoi ne'e , mohcula mevcongɯ ◦ ne
mosola yone'e leanana kaebɯ ea fou ,

panto isi nana yamci ci 'a'ausna , hola ea fou ne'e hoci ɥha
na 'ua , maincis'a mayo no fkoi ◦ osi nana tuocosi 'o
vcongɥsi , isi nana eɥsvɥta ma naho pono no fkoi , mohcu
nana tmalɥ ho mayo no 'ua ◦

mohcu nana noana'o yone'e , mo nana conici hie isi nana
eutotaveia 'o vcongɥsi te nana mici maine'e , yainca no
vcongɥsi : 「 ma nahocu ! 」 isi nana zunvi neni nomo
man'i ci macucuma , isi nana yainca teko muyo ta'u uafeihi
tenato sapci ne emoo ho tac'u eimo no hie ◦ mohcula
yuovei ta hosa ci osila yoni , isi nana eɥsvɥta no koesi ,
maincis'a 'anaos'os'a a'ɥmta hong'a 'e tan'e ◦ isi nana
eɥsvɥta ta cou tan'e na osila mia , uk'a cila tmaa'uzo ◦
ac'ɥhɥ ne mohcu eimo no tomzoha , mate kuici tma'congo
ho mcoi , ne mio pano mo nana conici mamespingi , te
nana biebimi ta hahocngɥ ◦ ohecu nana cohivi , 'ia ma
a'ɥmtɥ na osila yainca , 'ia mala cono tonsoha namo conici
hie ne'e.

故事大意

很久以前 imucu 社有一男子，他名叫'avai。當時已經入冬，他獨自去塔山打獵。他後來從 pnguu 上山，經過 yuafeofeo，一直到一個叫做 spispi 的地方。他看見一頭巨大的鹿，追捕著那頭鹿到一個山洞。當他開始進入山洞的時候用爬的，他越來越深入，光線越來越暗最後也看不見了。當時他在那裏看見一點亮光，突然有人拍他背後說話。「眼睛閉起來你就能看見」，於是他聽那個人的話把眼睛閉上，一切突然亮了起來，原來塔山的裡面有著不同的一個世界。

他在那裡待了很長的時間，那邊的長輩很照顧他，後來他也成親了。他在那個地方依然熱愛狩獵，有一件事讓他很驚奇，在狩獵的時候當他射中一頭鹿，中箭的卻是一條蛇。他問了妻子這是怎麼回事，妻子告訴他你就射蛇啊，他照著妻子的話去做果真得到了鹿。

過了許久，有一天他告訴妻子他想回家，她回應：「那就回去吧！」妻子為他準備了很多的東西，並告知五天之後自己會隨行去找他。於是他就回到了原本居住的大社，卻發現自己已經不再熟悉。當他告訴族人自己所經歷的事，也沒有人相信。一直到五年後的一天，他生了場重病死去，聚落裡來了一名女子來找他。大家才恍然大悟，原來洞內的一天，即是洞外的一年！

一、生詞

鄒族語	漢 譯	鄒族語	漢 譯
oc'ó	往上	peobanga	追捕
yɯmeɯmɯ	進來	feongo	洞
fihí	跟著	maakako	爬
ausuhcu	漸漸	nomsɯ'eonɯ	深入
mɯ'eona	內部	at'ingi	可是
voecɯvcɯ	晴天	bohngɯ	看見
ake'i	一點點	tiskova	光亮
eobako	拍打	f'uhu	背部
m'oyɯcɯ	閉眼	tmalɯ	聽
mais'a	像是...	aha'ó	突然
yontamo	處在	h'unasi	不一樣
hpɯhpɯngɯ	世界	no'ayumonɯ	深處
mevcongɯ	成親	vcongɯsi	夫/妻
macucuma	東西	zunvi	準備
muyo	你先	uafeihi	尾隨
sapci	臉	eimo no hie	五天
osila	曾經	yuovei	回到
koesi	心想	eɯsvɯta	說
maincis'a	怎麼了	a'ɯmta	真正
hongá	認得	osila mia	經歷
tmaa'uzo	相信	ac'ɯhɯ	直到
kuici tma'congo	惡疾	mcoi	逝世

二、文化小辭典

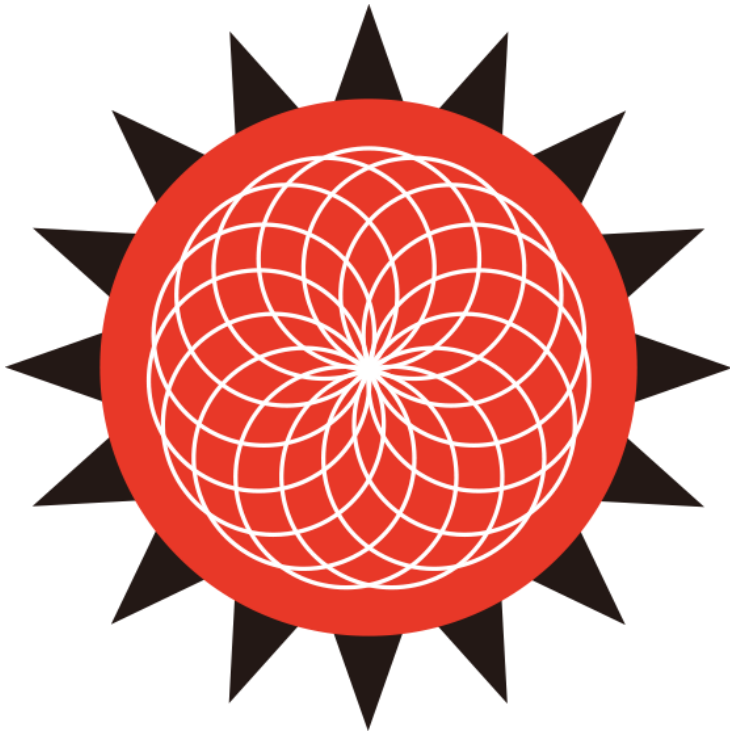
恆古以來鄒族的起源地點就是玉山，傳說天神 hamo 撼動巨大的楓樹，落葉飄落幻化成鄒族的祖先。玉山是鄒族的起源地，相對於個人死亡後的去處則是塔山。所以以鄒族而言，玉山和塔山對鄒族文化的生死觀具有特別的意義。

三、學習單

1. 鄒族的起源地是哪座山？請以鄒語說出或寫下來
它的名稱
2. 鄒族人認為生命結束後的去處是哪裡？
3. 鄒族傳統上以什麼數字為靈數？
4. 鄒族的聖山與冥山分別是哪兩座山？



塔山



IERCT
臺南市原住民族
教育資源中心

原住民族語言學習市本教材-【鄒族語】

發行人：黃偉哲

總編輯：鄭新輝

編輯者：湯懷德(avai e yuɬɬnana)、湯麗陶(sayungu e yuɬɬnana)、
周聖萍(tanivue yuɬɬnana)

審查者：鄭義信

工作小組：白惠蘭(salau)、許浩瑩、吳靜宜

執行單位：臺南市政府教育局原住民族教育資源中心

發行單位：臺南市政府教育局

版權所有 請勿翻印